

### UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS NO DICIONÁRIO FENAME DAS LETRAS Q A Z

**Mayara Taglialha (mayara.taglialha@gmail.com)**

**Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)**

O objetivo desta pesquisa é identificar e descrever a partir de dicionários bilíngues português inglês, as unidades fraseológicas com zoônimos, que são expressões que contém nomes de animais em sua composição. Este trabalho se encaixa na área da Metalexigrafia com interface com a Fraseologia e apresenta alguns resultados de pesquisa de Iniciação Científica – PIVIC 2016-2017, nesses materiais de referência. A Fraseologia, geradora dessas expressões, denota aspectos culturais que se tornaram parte do vocabulário diário coloquial do nosso povo. A pesquisa geral refere-se ao levantamento feito em dicionário, mostrando-nos como essas expressões estão posicionadas em ambas as línguas, e se suas traduções fornecem o mesmo registro de informalidade. Essas fraseologias são frutos da convivência com os animais que estão ou estiveram muito presentes em nosso dia a dia. A forma como estão apresentadas nos dicionários parece acusar ausência de dicionarização dessas unidades fraseológicas nesses materiais de referência (cf. BUDNY, 2015). Dessa forma, a pesquisa busca analisar o corpus (dicionário) para melhor compreender as funções comunicativas que essas expressões desempenham de acordo com a situação ou momento que está sendo vivenciado. A pesquisa ainda se volta para a necessidade de criação de uma base de dados que venha no futuro favorecer a uma possível elaboração de dicionário fraseológico, pois um bom dicionário tem o potencial de auxiliar no aprendizado de novas palavras. Os estudos têm demonstrado a falta de pesquisa nessa área. Esta pesquisa teve como finalidade compilar as expressões idiomáticas do dicionário FENAME, a fim de agregar a pesquisa de BUDNY (2015), de como essas expressões estão presentes nos dicionários, e se as mesmas são equivalentes às demais já pesquisadas. Durante a pesquisa pode-se observar a grande ausência de equivalentes informais. O estudo das UFz na direção português-inglês é recente e constitui-se um campo fértil de pesquisas na Fraseologia e Metalexigrafia. A pesquisa pode contribuir para o uso de dicionários e compreensão de sua macro e microestrutura, assim como entradas e acepções apresentadas por eles.

**Palavras-chave:** Lexicografia; Fraseologia; Unidades fraseológicas com zoônimos; Dicionários.